

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19338 PRAGMATICA INTERCULTURAL

Grupo 1

Presentación

Descripción: la pragmática intercultural es un acercamiento a las estrategias lingüísticas y culturales que se dan naturalmente en toda situación de contacto de códigos y, en particular, en la traducción e interpretación. Explica los mecanismos de funcionamiento pragmático de las lenguas cuando empleadas para el contacto (exolingüe, traductor, interpretativo, etc.), los malentendidos culturales derivados del contacto y las formas de minimizarlos. Trata de aspectos como la deixis (social, espacial y temporal), los actos de habla según diversas culturas, las estrategias conversacionales, el principio de cortesía y los errores pragmáticos cuando se produce el intercambio comunicativo, ya sea mediante el empleo de un código no primario, ya sea en la traducción e interpretación.

Programa Básico

Objetivos

Programa de Teoría

- 1.- Ethos cultural y dominios lingüísticos
- 2.- Actos de habla desde la perspectiva intercultural
- 3.- Deixis: señalización del ego y del otro
- 4.- Implicaturas convencionales y conversacionales
- 5.- Malentendidos interculturales y traducción
- 6.- Diferencias en la estructura de la conversación
- 7.- El valor del silencio en las culturas
- 8.- Proxémica y kinésica desde diversos ethos culturales
- 9.- Cortesía y descortesía: un campo abonado al malentendido

Programa Práctico

Evaluación

Es obligatoria la elaboración de un trabajo de investigación sobre alguno de los puntos tratados en el temario, que tendrá una extensión de no menos de 20 páginas (incluida la bibliografía). Deberá compararse algún aspecto de la pragmática de la lengua materna y de otra lengua desde la perspectiva intercultural. Además, será obligatorio responder a las cuestiones de un examen final en junio, que valdrá por otro 50% de la asignatura. Se valorará, especialmente, la participación en clase ante distintos problemas de carácter intercultural que el profesor de la asignatura planteará eventualmente.

Bibliografía